



Avviso di selezione per l'affidamento di un incarico ad un esperto o una esperta in traduzione di testi di Storia della Filosofia dalla lingua italiana alla lingua inglese

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MACERATA
DIPARTIMENTO DI STUDI UMANISTICI – LINGUE, MEDIAZIONE, STORIA, LETTERE, FILOSOFIA

LA DIRIGENTE DELLA DIVISIONE “BILANCIO, QUALITÀ E PROGRAMMAZIONE”

VISTO l'art. 7 comma 6 del d.lgs. 30 marzo 2001 n. 165 e successive modificazioni ed integrazioni, a norma del quale le amministrazioni pubbliche, per esigenze cui non possono fare fronte con personale in servizio, possono conferire incarichi individuali con contratti di lavoro autonomo, di natura occasionale o coordinata e continuativa ad esperti di particolare e comprovata specializzazione anche universitaria;

VISTO il successivo comma 6 bis dell'art. 7 sopra citato, il quale stabilisce che le Amministrazioni pubbliche conferiscono tali incarichi individuali di collaborazione mediante procedure comparative;

VISTO il DPR n. 62 del 16.04.2013 "Regolamento recante norme di comportamento dei dipendenti pubblici";

VISTO lo Statuto dell'Università degli Studi di Macerata emanato con D.R. n. 210/2012;

VISTO il Regolamento Generale di organizzazione di Ateneo, emanato con D.R. n. 33 del 30 gennaio 2014

VISTO il D.R. n. 254 del 7 maggio 2012, mediante il quale è stato emanato il "Codice etico dell'Università degli Studi di Macerata";

VISTO il “Regolamento per l'affidamento a terzi di incarichi di collaborazione” (emanato con d.r. n. 295 del 8 maggio 2013, modificato con d.r. n. 303 del 30 luglio 2015 e con d.r. n. 99 del 26 febbraio 2025), in particolare art. 4 c.3 e art.5;

PRESO ATTO della Determina della Dirigente Rep. n. 43/2026 prot.n. 55375 del 28/04/2026 con la quale è stata approvata l'emanazione e la pubblicazione del presente avviso di selezione;

CONSIDERATO che l'oggetto della prestazione sia corrispondere alle competenze istituzionali attribuite dall'ordinamento all'Università e faccia riferimento a obiettivi e progetti specifici e determinati, risultando coerente con le esigenze di funzionalità dell'amministrazione;

CONSIDERATO che la prestazione sia di natura temporanea e altamente qualificata;

ACCERTATA la sostenibilità economico finanziaria del costo;

RENDE NOTO

ART. 1 DESCRIZIONE

È indetta una procedura di valutazione comparativa per titoli finalizzata alla stipula di un contratto per l'affidamento di un incarico di collaborazione ad un esperto o una esperta per la traduzione di testi di Storia della Filosofia dalla lingua italiana alla lingua inglese.

La prestazione ha ad oggetto le attività di seguito riportate:

- Traduzione dalla lingua italiana alla lingua inglese del testo “Vita felice umana. In dialogo con Platone e Aristotele” della prof.ssa Arianna Fermani



ART. 2 REQUISITI DI AMMISSIONE

Il candidato o la candidata è una figura professionale con un'elevata qualificazione per l'attività di traduzione dalla lingua italiana alla lingua inglese con riferimento a tematiche, espressioni e vocaboli propri della Filosofia.

Il candidato o la candidata deve possedere i seguenti requisiti:

- Laurea in scienze filosofiche LM 78;
- Godimento dei diritti civili e politici;
- Non aver riportato condanne penali e non essere destinatario di provvedimenti che riguardano l'applicazione di misure di prevenzione, di decisioni civili e di provvedimenti amministrativi iscritti nel casellario giudiziale. In caso contrario è necessario dichiarare espressamente la condanna penale o il provvedimento di cui si è destinatari;
- Non avere legami di parentela o di affinità entro il IV grado compreso con il Rettore, il Direttore Generale o un componente del Consiglio di amministrazione dell'Ateneo.

Il mancato possesso dei requisiti di ammissione o il loro conseguimento in data successiva alla scadenza per la presentazione delle domande comportano l'esclusione dalla procedura di selezione.

Le domande prive della documentazione richiesta verranno escluse dalla valutazione della Commissione.

Il candidato dovrà dichiarare l'insussistenza di situazioni, anche potenziali, di conflitto di interesse con l'Università di Macerata ai sensi dell'art. 53, c. 14, D.Lgs. n. 165/2001 e di essere a conoscenza ed accettare le clausole previste dal Codice di comportamento dei dipendenti pubblici, emanato con D.P.R. 16 aprile 2013 n. 62, dal Codice Etico di Ateneo, approvato con D.R. n. 254 del 7 maggio 2012 e dal Codice di comportamento dei dipendenti dell'Università degli Studi di Macerata, approvato con D.R. 317 del 4.8.2015, rinvenibile come allegato del bando.

Il collaboratore o la collaboratrice dovrà espletare personalmente l'attività oggetto del contratto in piena autonomia, senza alcun vincolo di subordinazione né di esclusività nei confronti dell'Ateneo.

ART. 3 DOMANDE E TERMINAE DI PRESENTAZIONE

La domanda di partecipazione, redatta secondo lo schema allegato, sottoscritta dal candidato (a pena di esclusione) dovrà pervenire al Dipartimento di Studi umanistici, Ufficio Servizi Amministrativi e Contabile, Via Morbiducci n. 40, 62100 Macerata **entro e non oltre le ore 23:59 del 10/05/2026**, pena l'esclusione dalla selezione.

La domanda dovrà essere presentata esclusivamente a mezzo Posta Elettronica Certificata (PEC), inviando, da un indirizzo di PEC personale, una e-mail all'indirizzo ateneo@pec.unimc.it con oggetto "Dipartimento Studi Umanisti - Selezione per l'affidamento di un incarico ad un esperto o una esperta in traduzione di testi di Storia della Filosofia dalla lingua italiana alla lingua inglese" contenente (in alternativa):

- la scansione della domanda di partecipazione compilata e sottoscritta dal titolare della PEC e ogni altro documento richiesto, in formato PDF, unitamente alla scansione di un documento di identità in corso di validità;

oppure

- il modulo di domanda compilato e corredato dalla propria firma digitale (certificata da soggetto iscritto all'apposito elenco tenuto dal CNIPA) e ogni altro documento richiesto, in formato PDF.

Le domande presentate con modalità diverse da quanto previsto dal presente avviso, quelle ricevute dopo il termine fissato, quelle che risultassero non sottoscritte saranno automaticamente escluse dalla procedura di selezione. Faranno fede la data e l'ora di ricezione della domanda presso la posta elettronica certificata dell'Ateneo.



Nella domanda dovrà essere indicato il domicilio che la candidata o il candidato elegge ai fini della selezione. Ogni eventuale variazione dello stesso dovrà essere comunicata.

Nella domanda l'interessato o l'interessata dovrà indicare sotto la propria responsabilità:

- a) cognome e nome
- b) luogo e data di nascita
- c) luogo di residenza
- d) cittadinanza
- e) titolo di studio, data, luogo e votazione là dove prevista.

Inoltre, la candidata o il candidato dovrà dichiarare di accettare le clausole previste dal Codice di Comportamento Etico di Ateneo approvato con D.R. n. 254 del 7 maggio 2012, consultabile dal sito www.unimc.it.

Alla domanda va allegato il **curriculum vitae in formato europeo**, nel rispetto del principio di minimizzazione dei dati.

Alla domanda di partecipazione dovranno essere allegati, a pena di esclusione Dichiarazione sostitutiva di certificazione attestante il titolo di studio posseduto, le attività e le esperienze professionali di cui si richiede la valutazione ai fini della selezione (si ricorda che in base alle disposizioni in materia di certificati e dichiarazioni sostitutive, art. 15 comma 1 della legge 12 novembre 2011 n. 183, a far data dal primo gennaio 2012 le pubbliche amministrazioni non possono più accettare certificazioni rilasciate dalle Pubbliche Amministrazioni).

Le domande prive della documentazione richiesta verranno escluse dalla valutazione della Commissione. L'Università di Macerata si riserva di effettuare controlli, anche a campione, sulla veridicità di quanto dichiarato dal candidato nella domanda e nel curriculum (art. 71, D.P.R. 445/2000).

L'Università degli Studi di Macerata non assume alcuna responsabilità per la dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte del candidato oppure da mancata o tardiva comunicazione del cambiamento dell'indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

ART. 4 VALUTAZIONE E COMMISSIONE GIUDICATRICE

La selezione avverrà attraverso la valutazione delle domande, dei titoli culturali e professionali e sarà finalizzata ad accertare la congruenza tra le competenze possedute dai candidati e quelle del profilo richiesto. Costituiscono titoli valutabili le esperienze professionali inerenti all'incarico e altri titoli ed in particolare:

- Titoli culturali e professionali: laurea in Scienze Filosofiche LM 78 e Dottorato in Filosofia presso ateneo italiano o internazionale nel campo della Storia della Filosofia;
- Esperienza professionale: traduzione di testi di storia della filosofia dalla lingua italiana alla lingua inglese con un'eccellente padronanza di entrambe le lingue di livello madrelingua e comprovata esperienza nella produzione di studi accademici in lingua inglese.

La valutazione dei candidati sarà effettuata da apposita Commissione nominata dal/dalla Dirigente competente.

Sono valutabili le categorie di titoli di seguito descritte e secondo il punteggio ivi indicato.

La commissione attribuirà un punteggio complessivo non superiore a 30 punti.



La graduatoria sarà redatta sulla base della somma dei punteggi ottenuti per:

- Titoli culturali e professionali:
 - o Laurea in Scienze Filosofiche LM 78 (max 10 punti);
 - o Dottorato in Filosofia presso ateneo italiano o internazionale nel campo della Storia della Filosofia (max 2 punti);
 - o Esperienza di ricerca accademica nel campo della Storia della Filosofia in paese anglofono (max 3 punti);

- Esperienza professionale:
 - o in attività affini allo specifico obiettivo o progetto oggetto del bando, svolte presso soggetti pubblici o privati (max 3 punti);
 - o in traduzione di testi di Filosofia Antica, e segnatamente su Platone e Aristotele, dalla lingua italiana alla lingua inglese (max 10 punti);
 - o produzione di studi accademici nel campo della Storia della Filosofia in lingua inglese (max 2 punti)

Al termine della procedura di valutazione la Commissione redigerà un verbale delle operazioni compiute, in cui darà conto delle attività svolte e delle valutazioni espresse nei confronti dei candidati.

La Commissione, sulla base dei risultati della valutazione dei candidati, procederà alla individuazione del vincitore, che sarà reso noto ai candidati mediante pubblicazione sul sito internet: <https://www.unimc.it/it/ateneo/bandi-e-concorsi/bandi-collaborazioni-esterne>.

In caso di parità di punteggio verrà data preferenza alla candidata/al candidato con la minore età anagrafica. In caso di rinuncia del vincitore sarà possibile affidare l'incarico ad altro candidato idoneo in base alle valutazioni ottenute.

La partecipazione alla selezione e l'eventuale vincita della selezione non generano in alcun modo obbligo alla stipula del contratto in capo al Dipartimento.

Si riserva inoltre la facoltà, a suo insindacabile giudizio, di non procedere affatto all'affidamento dell'incarico.

ART. 5 COMPENSO E DURATA

Per l'incarico è previsto un compenso lordo percipiente di € 3.000,00 (oltre IVA e cassa se dovuta). Il collaboratore o la collaboratrice dovrà espletare personalmente l'attività oggetto del contratto in piena autonomia, senza alcun vincolo di subordinazione né di esclusività nei confronti dell'Ateneo.

Al fine di garantire il rispetto delle modalità di espletamento della collaborazione oggetto del presente contratto, e al solo fine di valutare la rispondenza del risultato con quanto richiesto e la sua funzionalità rispetto agli obiettivi prefissati, nonché per ogni relazione e coordinamento fra Università e collaboratore connessi al contratto, viene individuato quale responsabile scientifico del progetto la prof.ssa Arianna Fermani.

Il contratto non dà luogo a diritti in ordine all'accesso nei ruoli delle Università.

L'attività oggetto della collaborazione avrà la durata di un mese dalla data di stipula del contratto.

ART. 6 RESPONSABILE DEL PROCEDIMENTO

La responsabile del procedimento ai sensi della legge n. 241/1990, al quale rivolgersi per avere ogni notizia o informazione attinente la presente selezione, è la dott.ssa Gaia Calamanti dell'Ufficio Servizi Amministrativi e Contabili Via Morbiducci, 40 - 62100 Macerata (gaia.calamanti@unimc.it; T. 0733 258 4305).



ART. 7 TRATTAMENTO DEI DATI PERSONALI

Il conferimento dei dati personali richiesti ha natura obbligatoria e l'eventuale rifiuto comporta l'esclusione dalla procedura in oggetto. I dati personali raccolti saranno oggetto di trattamento secondo quanto stabilito dal D.lgs. 30 giugno 2003, n. 196 e dal Regolamento Europeo n. 2016/679 GDPR, esclusivamente per le finalità contrattuali ed istituzionali relative alla presente procedura e, pertanto, gli stessi non saranno comunicati a terzi, fatto salvo ogni obbligo di legge. I dati personali raccolti saranno trattati nel rispetto dei criteri di correttezza e trasparenza con l'ausilio di strumenti cartacei, informatici e telematici, e con l'adozione di tutte le misure idonee a garantirne la sicurezza.

Sono riconosciuti i diritti previsti dagli articoli da 15 a 21 del regolamento europeo n. 2016/679 GDPR. Tali diritti possono essere fatti valere nei confronti dell'Università degli Studi di Macerata, titolare del trattamento, nella persona del Magnifico Rettore pro tempore quale rappresentante legale. Restano ferme le deroghe specifiche a tali diritti previste dal d.lgs. n. 165/2001.

I Dati Personali oggetto di trattamento per le finalità di cui sopra saranno conservati nel rispetto dei principi di proporzionalità e necessità, e comunque fino a che non siano state perseguite le finalità del trattamento. Il Responsabile della protezione dei dati personali è Avv. Giorgio Pasqualetti, Area Legale, Documentale e Data protection, e-mail: dpo@unimc.it

ART. 8 DISPOSIZIONI FINALI

Per tutto quanto non espressamente previsto dal presente avviso saranno applicate, in quanto compatibili, le norme di legge in materia concorsuale. Il presente bando è pubblicato all'Albo Ufficiale on-line dell'Università degli Studi di Macerata e reso disponibile nel sito web dell'Ateneo all'indirizzo: <https://www.unimc.it/it/ateneo/bandi-e-concorsi/bandi-collaborazioni-esterne>.

Dato in Macerata

la Dirigente
Divisione Bilancio, Qualità e Programmazione
Dott.ssa Chiara Graps